



М. В. Иванова, учитель английского языка, школа № 98 с углубленным изучением английского языка, г. Санкт-Петербург.

Поэтические переводы



Наша школа № 98, г. Санкт-Петербург, с углубленным изучением английского языка богата своими традициями. Ежегодно учителя английского языка проводят рождественские песнопения, конкурс ораторского искусства “How much I love ...”, а также конкурс поэтических переводов.

Конкурс поэтических переводов проводится в нашей школе в рамках недели английского языка на

протяжении нескольких лет. С каждым годом желающих принять участие в нем становится все больше.

Основными источниками для подбора стихотворений являются такие сборники поэзии, как: “Poems to last a lifetime” (Daisy Goodwin), “The nation’s favourite poems” (Griff Rhys Jones), “The everyman book of Light Verse” (Robert Robinson). Ребятам предлагаются стихотворения известных английских поэтов XX–XXI веков: Wendy Cope, Jack Prelutsky, John Clare, Grace Nichols. Выбор стихотворений обусловлен возрастными особенностями учащихся. Ученики 6–8-х классов с увлечением переводят стихотворения А. А. Milne, известного своим тонким чувством юмора. Старшеклассникам предлагаются стихотворения, посвященные дружбе, любви, отличающиеся сложными образами, рифмой. Нельзя не отметить, что ученики младших и старших классов по-разному подходят к поэтическим переводам. Учащиеся 6–8-х классов уделяют большое внимание рифме, в то время как старшеклассники пытаются как можно ближе передать настроение, образы, созданные поэтом, используя различные языковые средства выразительности, такие, как гипербола, метафора, эпитеты.

Ребята с удовольствием оформляют свои работы, сопровождая переводы красочными иллюстрациями.

На наш взгляд, конкурс поэтических переводов не только позволяет познакомиться учащихся с образцами современной английской поэзии, но и помогает развитию творческих способностей у ребят, прививает любовь к поэзии, мотивирует их к дальнейшему самостоятельному изучению английского языка.



Оригинал

The sorrow of socks

Wendy Cope

Some socks are loners —
They can't live in pairs.
On washdays they've shown us
They want to be loners.
They puzzle their owners.
They hide in dark lairs.
Some socks are loners —
They won't live in pairs.

Now you will feel no rain

Apache song (translator unknown)

Now you will feel no rain,
For each of you will be a shelter to the other.
Now you will feel no cold,
For each of you will be warmth to the other.
Now there is no loneliness for you,
Now there is no more loneliness.
Now you are two bodies,
But there is only one life before you.
Go now to your dwelling place
To enter into your days together.
And may your days be good
And long on the earth.

The prophet

Kahlil Gibran

You were born together, and together you
shall be forever.
You shall be together when the white wings of death
scatter your days.
Ay, you shall be together even in the silent memory
of God.
But let there be spaces in your togetherness,
And let the winds of the heavens dance between you.
Love one another, but make not a bond of love:
Let it rather be a moving sea between the shores
of your souls.
Fill each other's cup but drink not from one cup.
Give one another of your bread but eat not
from the same loaf.
Sing and dance together and be joyous, but let each
one of you be alone.
Even as the strings of a lute are alone though they
quiver with the same music.

Перевод

Приключения носков

Носки — это пара, твердят нам всегда,
Но есть такой случай — взгляните сюда!
Носки-одиночки не редкость сейчас:
Как стирка начнется — их нет уж в тот час!
Их нету в корзине, их нет на полу,
А вот один спрятался в темном углу,
А вот и другой — он на полке в шкафу.
Да вот беда: им нету пары —
Один без дырок, рядом старый...
Пришлось отложить нам всю стирку на час.
Носки-одиночки не редкость сейчас!

(Юля Диденко, 6,,6“)

Ты не почувствуешь дождя

Ты не почувствуешь дождя,
Когда с тобой я буду рядом.
И обойдут нас холода,
Тебя своим согрею взглядом.
А одиночество уйдет,
И мы о нем грустить не станем.
Нас двое, но душа одна,
Пусть счастье будет нам наградой.
Вдвоем мы проведем все дни,
Жизнь вместе — что еще нам надо?
И вечность — это миг любви,
Ведь чувствам нет конца и края!

(Женя Викторова, 9„г“)

Пророк

Вы были рождены вместе и вместе будете
во веки веков.

Вы будете вместе, когда белые крылья смерти
развеют вашу жизнь.

Вы будете вместе даже в безмолвной памяти
Бога.

Но позвольте пространству быть между вами
И позвольте небесным ветрам танцевать между
вами...

Любите друг друга, но не сливайтесь воедино:
Позвольте лучше волноваться морю между
берегов ваших душ.

Наполните чаши друг друга, но не пейте из
одной.

Дайте друг другу хлеб, но не ешьте один кусок.
Пойте и танцуйте вместе и радуйтесь, но
позвольте каждому быть
одиноким.

Даже параллельные струны лютни могут играть
одну музыку...

Give your hearts, but not into each other's keeping.
 For only the hand of Life can contain your hearts.
 And stand together yet not too near together:
 For the pillars of the temple stand apart,
 And the oak tree and cypress grow not in each
 other's shadow.

At home

A. A. Milne

I want a soldier
 (A soldier in a busby),
 I want a soldier to come and play with me.
 I'd give him cream-cakes
 (Big ones, sugar ones),
 I'd give him cream-cakes and cream for his tea.
 I want a soldier
 (A tall one, a red one),
 I want a soldier who plays on the drum.
 Daddy's going to get one
 (He's written to the shopman)
 Daddy's going to get one as soon as he can come.

Leisure

William Henry Davies

What is this life if, full of care,
 We have no time to stand and stare.
 No time to stand beneath the boughs
 And stare as long as sheep or cows.
 No time to see, when woods we pass,
 Where squirrels hide their nuts in grass.
 No time to see, in broad daylight,
 Streams full of stars, like skies at night.
 No time to turn at Beauty's glance,
 And watch her feet, how they can dance.
 No time to wait till her mouth can
 Enrich that smile her eyes began.
 A poor life this if, full of care,
 We have no time to stand and stare.

Суета

Вся жизнь среди забот,
 У нас нет времени всмотреться, оглядеться.
 Нет времени среди ветвей остановиться,
 Как отдыхающий пастух коров или овец.
 Нет времени побыть в лесах, которые прошли
 мы мимо,
 На белок посмотреть игривых, что в травке
 прячут свой орех.

Отдайте сердца, но не друг другу в руки.
 Лишь единственная рука жизни может держать
 их вместе.
 Стойте вместе, но не близко:
 Как колонны храма стоят поодаль,
 И дуб с кипарисом не растут в тени друг друга.

(Екатерина Гуминиченко, 11,2“)

Хочу, чтоб солдат, настоящий капрал,
 Вошел вдруг сейчас и со мной поиграл.
 Ему я пирожных тотчас предложу,
 Со сливками чаем его угощу.
 Хочу, чтоб солдат был высок и в мундире,
 Чтоб бил барабан и ходил по квартире.
 Я знаю, мне папа его приведет,
 Как только с работы пораньше придет.

(Света Бушмарина, 6,а“)

Нет времени смотреть на небеса
 И на потоки звезд ночных, нет времени красивый
 взгляд заметить,
 И ног прекрасных танец заприметить,
 И ждать рождения улыбки
 От радости в глазах — нет времени!
 У нас вся жизнь в бегах, нет времени остановиться...

(Антон Рундя, 10,а“)

Ну что за жизнь, когда она полна забот,
 Что нет времени для созерцания красот.
 Нет времени, чтоб стоя под ветвями,
 Природы любоваться чудесами.
 Нет времени даже на то у нас,
 Чтоб посмотреть, как белки делают запас.
 И яркий свет не замечаем мы дневной,
 Потоки звезд не видим в тишине ночной.

И некогда заметить взгляд красавицы,
 Танцующей фокстрот, что всем так нравится.
 Нет времени дожидаться улыбку на устах,
 Что отражается, как в зеркале, в божественных
 глазах.

Бедна та жизнь, в которой океан забот,
 И нет времени для созерцания красот.

(Наталья Портных, 10,а“)